

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Яз. рус. культуры, Кошелев, 1999. – XV, 895 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
2. Бархударов, Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1969 – 256 с.
3. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. – СПб : Питер, 2000. – 190 с.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian : учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб : Лениздат; Союз, 2002. – 320 с.
5. Складарская, Г.Н. Языковая метафора в слове. Опыт системного описания / Г.Н. Складарская // Вопросы языкознания. – 1987. – № 2. – С. 58-66.
6. Попова, Т.Г. Роль когнитивной функции метафоры в создании картины мира / Т.Г. Попова // Иностранные языки в высшей школе. – 2011. – № 2. – С. 34-36.
7. Попова, Т.Г. О некоторых лингвофилософских концепциях метафоры / Т.Г. Попова // HomoLoquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Вып. 5 / под редакцией И.Ю. Щемелевой. – СПб. : Астерион, 2013. – С. 136-140.
8. Kishkovsky, S. As Russia's Economy Sputters, Some Political Stirrings. – The New York Times [Electronic resource]. – 2016. – July, 1. – Mode of access : <http://www.nytimes.com/2009/07/01/world/europe/01russia.html>. – Date of access : 11.10.2017.
9. Laruelle, M. No future for Islam in Russia. – Prague Watchdog [Electronic resource]. – 2016. – January, 25. – Mode of access : <https://jamestown.org/program/marlene-laruelle-how-islam-will-change-russia/>. – Date of access : 15.10.2017.
10. Yuhas, A. Russian propaganda over Crimea and the Ukraine: how does it work? – The Guardian [Electronic resource]. – 2010. – January, 10. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/world/2014/mar/17/crimea-crisis-russia-propaganda-media>. – Date of access : 11.10.2017.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д.С. Янукович (1 курс)

*Научный руководитель – Л.Ю. Масловская, преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Политическая сфера представляет интерес для широкого спектра специалистов, в том числе и для лингвистов-переводчиков. Благодаря интенсивным международным контактам и политической интеграции общественно-политический перевод становится всё более востребованным, став орудием политической пропаганды и идеологической борьбы. От того, насколько точно переводчик сможет

передать суть текста, сохраняя его влияние на аудиторию, стилистику и эмоциональность, будет зависеть воздействие переводимого текста.

Основными критериями адекватности перевода данных текстов являются точность и целостность передачи информационной составляющей, соответствие внешней формы текста нормам языка перевода.

Перевод делится на два вида: устный и письменный. В публицистике больше используется письменный перевод, который должен быть стилистически адаптирован на переводимый язык, дабы сохранить саму суть текста, его эмоциональную окраску и информационный посыл.

При стилистической адаптации специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля перевода. Многие языковые средства одного языка не переводятся на другой язык. В связи с этим и возникает острая необходимость поиска соответствующего эквивалента в языке, на который переводится какой-либо текст.

Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. В отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. В этом и заключается специфика перевода текстов общественно-политической тематики на русский язык [1, с. 10].

В текстах общественно-политического характера активно используется образная фразеология (метафоры, сравнения, идиомы, юмор, сарказм и ирония). Ярким примером метафоры можно считать статью *“Shifting sands”*, выпущенную в феврале 2005 года. В этой публикации описывается обстановка в Саудовской Аравии на тот момент времени. (*Shifting sands* переводится как ‘зыбучие пески’, поэтому была использована именно эта метафора). Так автор показывает резкие, частые изменения внутри страны, на которые сложно реагировать.

Возможны несколько способов перевода фразеологизмов на русский язык, например, с помощью нейтральной лексики (*have a skeleton in the cupboard* – ‘тайна, секрет’); калькирования целиком (*separate the wheat from the chaff* – ‘отделять зерно от шелухи’).

Также могут быть употреблены фразеологические сочетания. С помощью фразеологизмов, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка, например, *being torn apart* – ‘быть разорванным на части’.

Также в политических текстах используется сочетание семантики компонентов, например: *Grexit (Greece or Greek + exit)* – ‘выход Греции из Евросоюза’.

Переводчик должен помнить о наличии элементов разговорного стиля, имеющих фамильярный, а порой и жаргонный характер. При их переводе необходимо заменять жаргонные слова и обороты более нейтральными: *opporesearch (opposition research)* – ‘политическое исследование’.

В своих статьях авторы зачастую используют различные эмфатические средства, например двойное отрицание. Ранее считалось, что использование двойного отрицания свойственно людям крайне необразованным. Но в настоящее время это утверждение достаточно спорно. Например: *You should not think there are no cases where a strike might not be warranted.* – ‘Не следует думать, что не бывает случаев, когда забастовка не окажется оправданной’.

В статьях используется приём незаконченной мысли для того, чтобы заинтересовать читателя, например: *I actually know a lot more than I'm letting on... but I'm not going to tell you.* – ‘Я знаю гораздо больше, чем дозволено... Но я вам не скажу’.

Также употребляются многозначные слова, значение которых зависит от контекста, например: *fire* – ‘огонь, выстрел’, *break* – ‘ломать, нарушать, перерыв’.

Основная задача переводчика – максимально точно передать смысл текста, и тексты публицистического стиля особенно нуждаются в точном переводе, поскольку в них зачастую указывается очень важная информация. Вот несколько способов, которые помогают правильно передать политкорректную лексику на русский язык:

1. Транслитерация (точная передача знаков одного языка, знаками другого языка). Этот прием обычно используется для перевода названий газет и некоторых статей. «*Washington Post*» – ‘Вашингтон Пост’;

2. Транскрипция (передача звукового состава слова) *know-how* – ‘ноу-хау’. Перевод подбором соответствий в русском языке. Например: *troublemaker* – ‘смутьян’, *goldenager* – ‘пожилой человек’;

Совмещение транскрипции и описательного перевода: *babyboomers* – ‘бэбibuмеры, люди, рождённые в годы после Второй мировой войны’;

3. Модуляция – лексико-семантическая замена слова: *available* – безработный.

Язык изменяется каждый день, и общественно-политический перевод очень часто выходит за рамки стандартных решений. Следовательно, всегда есть шанс столкнуться с задачей, которая не

встречалась в практике других переводчиков. От того, насколько верным окажется решение этой задачи, полностью будет зависеть суть, смысл текста и его стилистическая окраска.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – [3-е изд., стереотипное]. – Москва : Р. Валент, 2007. – 237, [2] с.